

Niewiem dokładnie jak długo tu jeszcze zabawię. Zależy to od wielu rozlicznych kwestyj i spraw; może do Wielkiejnocy, może po za nią. Ztąd udam się jeszcze do Warmii przez Inflanty i Kurlandę a z Warmii, <o> j<est> z Frauenburga i Heilsberga, przez Gdańsk pojedę do Sztokholmu i Upsali. W połowie Czerwca mam zamiar być z powrotem w Krakowie.

Dużo znalazłem tu ciekawych rzeczy, i z każdym dniem znajduję nowe. Opisałem dotychczas 265 rękopisów tutejszej biblioteki publicznej, w tej liczbie dużo bardzo cennych. Dla Wołoskiej historii i dziejów stosunku Wołoszczyzny do Polski dużo znalazłem tu aktów i dokumentów historycznych.

Poznałem tu kilka osób, Pańskich znajomych, między innymi p. Syrku (Polichronij Agapiewicz), który Pana wspominał. Nie powiem jednak, aby mi się pobyt tutaj w ogóle ³⁵ podobał. Zamało tu wewnętrznej, istotnej cywilizacji — długo bym tu niemógł mieszkać.

Przyjmij Pan moje życzenia z powodu pańskiej nominacji na katedrę. Niewiedzialem o niej, bo od Sierpnia p<rzeszłego> r<oku> jestem ciągle w podróży.

Życzliwy sługa,
I. Korzeniowski

P<anu> Bianu pozdrowienia!

★

Traducerea

Petersburg, 27 februarie st. v. 1892.

Iubite Domnule,

La scrisoarea D-tale nemțească, îți răspund în polonă, căci, mai ales, unui slav, ce e drept apusean și avînd aversiune față de slavofilia ³⁶ ori slavomania de aici, dar, cu toate acestea, slav, nu i se cade să scrie unui profesor de limbi slave, « în limba maternă a tuturor slavilor » ³⁷.

Iubitul meu Domn, — nici măcar nu-ți dai seama de greutatea ce-l întîmpină aici pe omul care vrea să lucreze intens și bine. Cronica moldoveană nu este, ce e drept, mare, dar eu singur, din cauză că se apropie deja clipa plecării, nu o pot transcrie din lipsă de timp, iar aici chiar un copist oarecare — nu încă bun — nici cu luminarea nu găsești. Am avut unul, dar a trebuit să mă despart de el, căci scria prost și citea rău. Dacă D-tale îți trebuie neapărat copia acestui text, binevoiește să-mi scrii de *îndată* ³⁸ despre aceasta, sau telegrafiază-mi — și-ți voi procura în cazul acesta o copie, nu strălucită, dar fidelă și o voi colaționa eu însumi. Te rog însă să mă informezi *imediat* ³⁹ despre aceasta.

Nu știu exact cît de mult mai zăbovesc aici. Depinde de chestiuni și treburi foarte diverse; poate pînă la Paște, poate pînă după Paște. De aici mă duc încă în Warmia ⁴⁰ prin Inflandă ⁴¹ și Curlandă ⁴² și din Warmia, adică din Frauenburg ⁴³ și Heilsberg ⁴⁴ prin Gdańsk, merg la Stockholm și Uppsala. La jumătatea lui iunie am de gînd să mă înapoiez la Cracovia.

Am găsit aici multe lucruri interesante și în fiecare zi găsesc <alte> noi. Am descris pînă acum 265 de manuscrise din Biblioteca Publică de aici, în acest număr <fiind>

³⁵ Așa în original. Corect: wogóle.

³⁶ Aluzie în curentul slavofil (славянофильство), care susținea dezvoltarea pe un drum propriu a Rusiei și care după 1881 s-a apropiat de cercurile marelui burghezii industriale, comerciale și bancare, de reprezentanții de seamă ai reacțiunii, ca, de pildă, Pobedonosjev. Curentul slavofil a făcut mult pentru adunarea și studierea folclorului slav. Dar — și la aceasta se referă Korzeniowski — a abordat problema slavă de pe pozițiile panslavismului, punînd problema unirii tuturor slavilor sub sceptrul autocrației rusești și dezvăluindu-și astfel esența sa reacționară. (*Большая Советская Энциклопедия*, vol. 39, ed. II. Moscova, 1956, pp. 303—304).

³⁷ Cuvintele între semnele citării sînt în original în limba germană.

³⁸ În original, subliniat.

³⁹ În original subliniat.

⁴⁰ Teritoriu la sud-est de Golful Gdańsk, la M. Baltică.

⁴¹ Numire polonă a unei părți din teritoriul R.S.S. Letone de azi.

⁴² Veche numire a regiunii la V și S—V de Golful Riga.

⁴³ Oraș în regiunea Warmia.

⁴⁴ Oraș în regiunea Warmia.